

**JUSTES PARMI
LES NATIONS**

**RECHTVAARDIGEN
ONDER DE NATIES**

RIGHTEOUS AMONG THE NATIONS

Palais d'Egmont
Egmontpaleis
Egmont Palace

Brussels
05-03-2013



Programma van de Ceremonie in het bijzijn van de President van de Staat Israël, Z.E. de Heer Shimon Peres en Z.K.H. Prins Filip, Prins van België

Musical interludes by the solo violinist Michael Guttman

J.S. BACH – Ouverture (viool)

Verwelkoming en inleiding: voorstelling en betekenis van de uitreiking van de medailles en diploma's tot 'Rechtvaardige onder de Naties' uitgereikt door het Yad Vashem Instituut in Jeruzalem

Toespraak door Z.E. De Heer Didier Reynders Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België

Toespraak door Z.E. de Heer Shimon Peres, President van de Staat Israël

E. BLOCH- Nigun (viool)

Beknopte toelichting van de levensreddende acties die de Belgische burgers die we vandaag eren als 'Rechtvaardigen onder de Naties' verrichten

Individuele toekenning van de medailles en de diploma's aan de redders en hun nakomelingen

F. MENDELSSOHN – Intermezzo (viool)

Dankwoord door de Heer David Herszlikovicz, in naam van zij die gered werden

Dankwoord door de Heer Martin Aguirre Y Otegui, in naam van zij die bescherming boden

Volksliederen:

Hatikva
De Brabançonne

Programme de la Cérémonie en présence du Président de l'Etat d'Israël, S.E.M. Shimon Pérès et de S.A.R. le Prince Philippe de Belgique

Intermèdes musicaux par le violoniste solo, Michael Guttman

J.S. BACH – Ouverture (violon)

Bienvenue et introduction: présentation de l'origine et de la signification de la remise des médailles et des diplômes de 'Justes parmi les Nations' décernés par l'Institut Yad Vashem à Jérusalem

Discours de S.E. Monsieur Didier Reynders, Vice Premier-Ministre et Ministre des Affaires Etrangères du Royaume de Belgique

Discours de S.E. Monsieur Shimon Peres, Président de l'Etat d'Israël

E. BLOCH – Nigun (violon)

Brèves présentations des actes de sauvetage des citoyens belges 'Justes parmi les Nations' honorés aujourd'hui

Appel individuel des sauveurs ou de leurs descendants
Remise des médailles et des diplômes

F. MENDELSSOHN – Intermezzo (violon)

Remerciements par M. David Herszlikovicz, représentant les sauvés
Remerciements par M. Martin Aguirre Y Otegui, représentant les sauveurs

Hymnes nationaux:

Hatikva

La Brabançonne

Program of the Ceremony in the presence Of the President of the State of Israel, H.E. Mr. Shimon Peres And H.R.H Prince Philippe of Belgium

Musical interludes by the solo violinist Michael Guttman

J.S. BACH – Overture (violin)

Welcome and introduction: Presentation of the origin and Significance of the award of Medals and Diplomas to "Righteous Among the Nations" as bestowed by the Yad Vashem Institute in Jerusalem

Speech by H.E. Mr. Didier Reynders, Vice Prime-Minister and Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium

Speech by H.E. Mr. Shimon Peres, President of the State of Israel

E. BLOCH – Nigun (violin)

Brief presentation of the life-saving acts of the Belgian citizens 'Righteous Among the Nations' being honored today

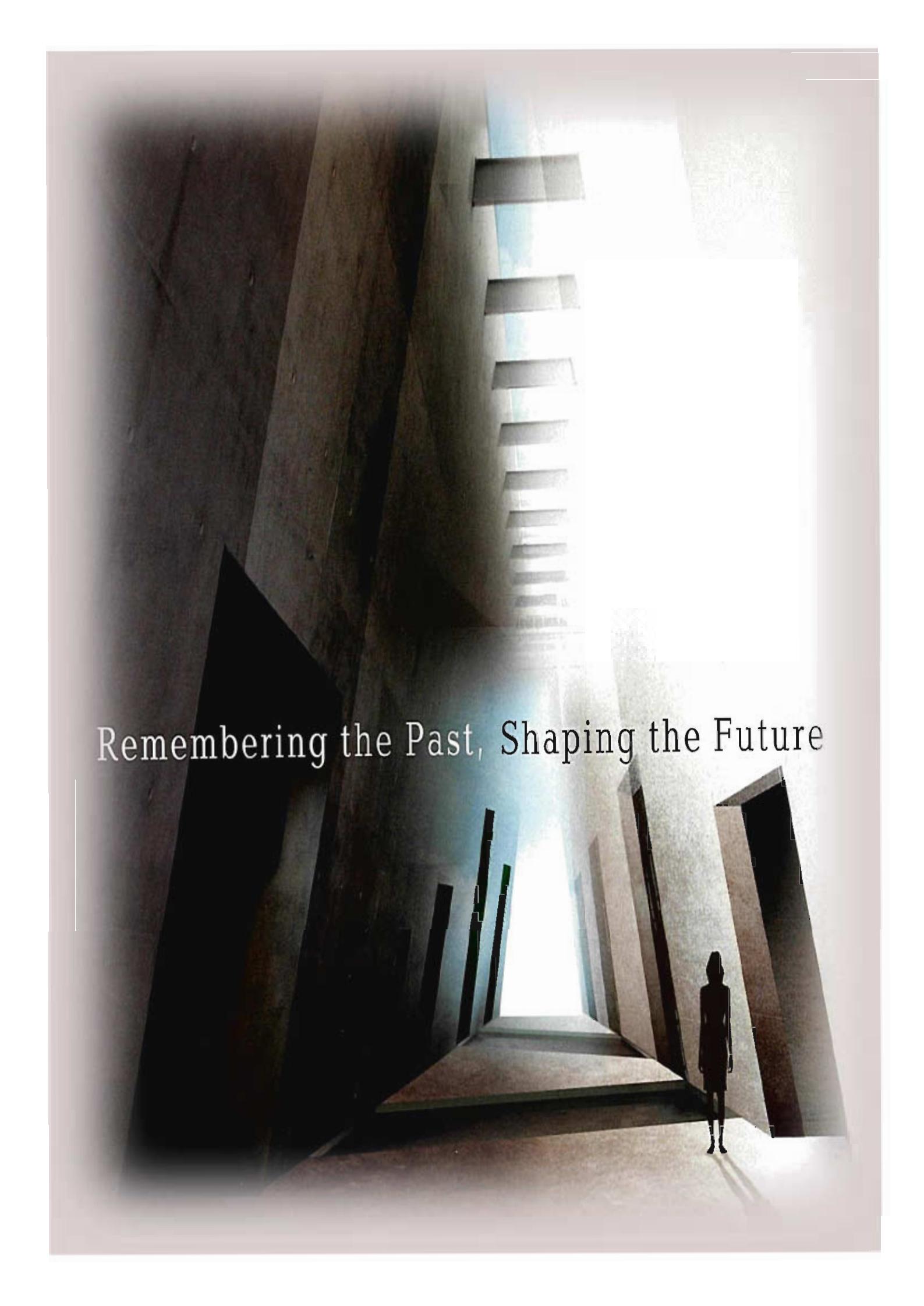
Individual invitation of the saviors and their descendants
Award of medals and diplomas

F. MENDELSSOHN – Intermezzo (violin)

Thanks by Mr. David Herszlikovicz, on behalf of the saved
Thanks by Mr. Martin Aguirre Y Otegui, on behalf of the saviors

National anthems:

Hatikva
La Brabançonne



Remembering the Past, Shaping the Future

YAD VASHEM EN QUELQUES MOTS

En 1953, la Knesset, le parlement israélien, a adopté une loi relative à la commémoration des Martyrs et des Héros de l’Holocauste. L’Institut Yad Vashem de Jérusalem, instauré par cette loi, poursuit inlassablement des recherches, notamment pour retrouver les personnes non juives, qui, pendant la Seconde Guerre Mondiale, n’ont pas hésité à mettre en péril leur vie et celle de leurs proches, pour sauver des Juifs de la déportation vers les camps d’extermination nazis.

Depuis l’établissement en 1962 d'une commission permanente chargée de la mise en application de cette loi, le titre de « Juste parmi les Nations », la plus haute distinction accordée par l’Etat d’Israël à des non juifs, a été décernée à près de 24500 hommes et femmes pour leurs actes de bravoure en Europe occupée.

Au verset 5 du Chapitre 56 d’ Isaïe, il est dit: « ... Et je leur donnerai dans ma maison et dans mes murs un mémorial (YAD) et un nom (SHEM) éternels ... indestructibles à jamais». De nos jours, ce verset prend vie en attribuant le titre de « Juste parmi les Nations » à des citoyens belges qui se sont distingués de l’indifférence générale en sauvant des juifs résidant en Belgique, furent-ils citoyens belges ou réfugiés étrangers.

Le travail méticuleux de Yad Vashem, rassemblant souvenirs et témoignages, permet d’honorer ces héros de l’ombre en leur attribuant cette reconnaissance. L’acte de bravoure, qui jusque-là demeurait gravé dans la mémoire personnelle, constitue désormais, un message pour les générations à venir.



YAD VASHEM KORT TOEGELICHT

In 1953 stemde het Israëlisch parlement, de Knesset een wet goed ter herdenking van de martelaren en helden van de Holocaust. Het Yad Vashem Instituut dat door deze wet werd opgericht is voortdurend naar veelal niet-Joodse mensen die in de Tweede Wereldoorlog; met gevaar voor eigen leven en dat van hun naasten, Joden te behoeden voor deportatie naar de uitroeiingskampen van de nazi's.

Sinds in 1962 een permanente commissie werd opgericht ter uitvoering van de nieuwe wet kregen 24.500 mannen en vrouwen de eretitel 'Rechtvaardige onder de Naties' voor hun heldhaftige daden in bezet Europa.

Jesaja 56:5 zegt: "Ik zal hen in Mijn huis en binnen Mijn muren een vaste plaats (YAD) en een eeuwige naam (SHEM) geven (...) die nooit uitgeroeid zal worden."

Dit vers komt tot leven door de titel van 'Rechtvaardige onder de Naties' te verlenen aan Belgische burgers die zich hebben onderscheiden door Joodse inwoners van België, zowel landgenoten als vluchtelingen, te redden en dit tegen de algemene onverschilligheid in.

Het bijzonder nauwkeurige werk dat Yad Vashem verricht door herinneringen en getuigenissen te verzamelen, maakt het mogelijk om deze helden te eren en de nodige erkentelijkheid te bieden. De heldendaad die al te vaak enkel in hun geheugen een plaats heeft, bevat tenslotte een boodschap voor alle toekomstige generaties.



A FEW WORDS ABOUT YAD VASHEM

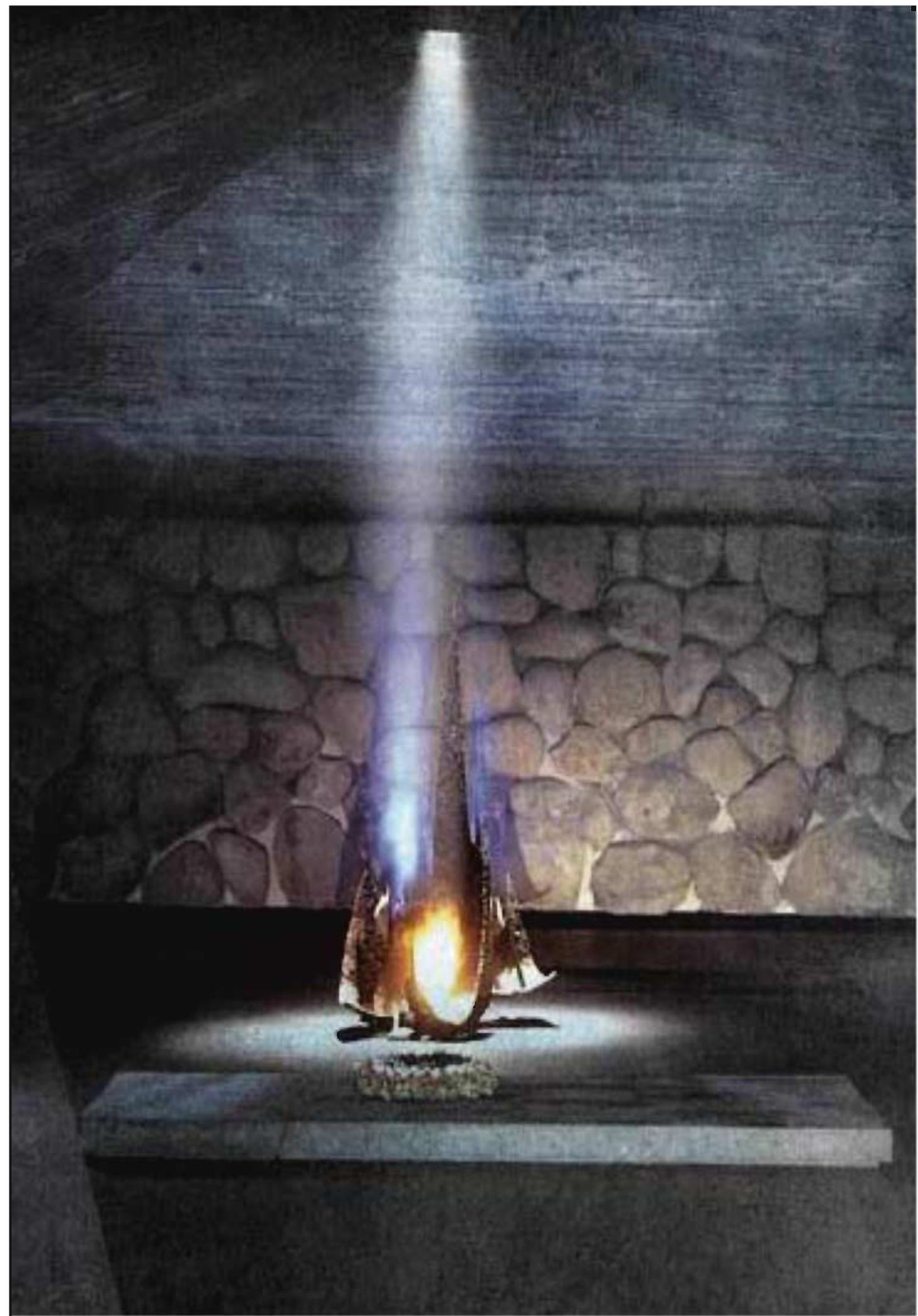
In 1953 the Israeli parliament, the Knesset, passed the Law on the Commemoration of the Holocaust Martyrs and Heroes. The Yad Vashem Institute in Jerusalem, established by that Law, tirelessly conducts research in order to locate non-Jewish persons who, during the Second World War, did not hesitate to put their lives and those of their loved ones in peril, in order to save Jews from deportation to the Nazi extermination camps.

Since the establishment, in 1962, of a permanent commission responsible for the implementation of the Law, the title of "Righteous Among the Nations", the highest honor conferred by the State of Israel on non-Jews, has been bestowed on nearly 24,500 men and women for their acts of bravery in occupied Europe.

In verse 5, chapter 56 of the book of Isaiah, it is written "...And to them will I give in my house and within my walls an everlasting memorial (YAD) and a name (SHEM)... that shall not be cut off". This verse comes to life in our times, as we honor the "Righteous Among the Nations", Belgian citizens who distinguished themselves from the indifference around them and who saved Jews present in Belgium at the time, whether Belgian citizens or foreign refugees.

The meticulous work of Yad Vashem, in collecting evidence and testimony, enables us to honor these heroes who acted in the shadows, and to grant them the recognition they deserve. These deeds, which until today were engraved in personal memory, will serve, from now on, as a role model for future generations.



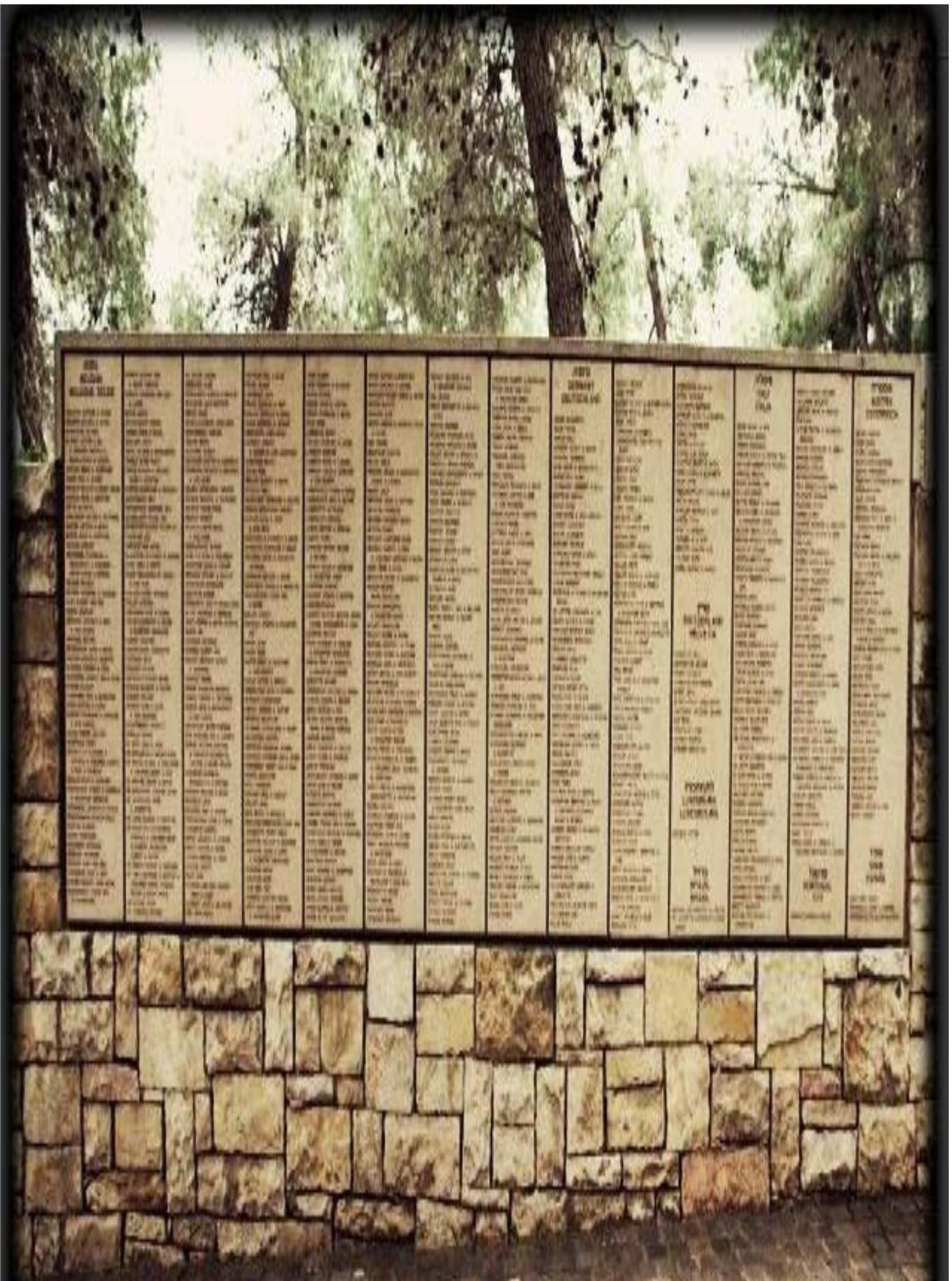


QUELQUES PORTRAITS DE JUSTES
BELGES HONORÉS À CE JOUR

ENKELE PORTRETTEN VAN
RECHTVAARDIGE BELGEN DIE
VANDAAG GEHULDIGD WORDEN

A FEW PORTRAITS OF BELGIAN
RIGHTEOUS HONORED IN THE PAST





Une partie du Mur du Souvenir des citoyens belges Justes parmi les Nations
Yad Vashem – Mont du Souvenir – Jérusalem

HARE MAJESTEIT KONINGIN ELISABETH VAN BELGIË

In juli 1942 voert de Gestapo razzia's uit in de Joodse wijken van Brussel en Antwerpen. De gearresteerd worden in afwachting van hun deportatie naar het Oosten gevangen gehouden in Mechelen. Koningin Elisabeth ontvangt in augustus 1942 de Belgisch-Joodse Vereniging en belooft alles in het werk te zullen stellen om de Joodse Belgen voor deportatie te behoeden. Samen met kardinaal Van Roey, hoofd van de katholieke kerk, komt Koningin Elisabeth op 24 september 1942 tussen bij de Duitse bezetter nadat zes vooraanstaande leden van de Joodse gemeenschap werden aangehouden. Vijf aangehouden worden in vrijheid gesteld. De zesde bezat de Hongaarse nationaliteit en ondanks de tussenkomst kon hij niet worden gered; hij werd naar Auschwitz afgevoerd.

Het kasteel van Koningin Elisabeth te Jamoigne werd gebruikt als weeshuis voor kinderen van Belgische soldaten, geleid door Marie Taquet. In 1943 ving zij er tachtig Joodse kinderen op onder valse identiteit. Allen werden gered.

SA MAJESTE LA REINE ELISABETH DE BELGIQUE

En juillet 1942, la Gestapo opéra des rafles dans les quartiers habités par les Juifs à Bruxelles et à Anvers et les emprisonna à Malines en vue d'une déportation vers l'Est. En août 1942, Sa Majesté la Reine Elisabeth reçut en audience l'Association des Juifs belges et les assura qu'elle ferait tout ce qui était en son pouvoir pour arrêter les rafles et pour protéger les Juifs belges de la déportation. Le 24 septembre 1942, à Bruxelles, le cardinal VAN ROEY, Chef de l'Eglise catholique en Belgique et la Reine Elisabeth intercédèrent auprès des autorités d'occupation allemande après l'arrestation de six membres importants de la communauté juive. Grâce à leur intervention, cinq d'entre eux furent relâchés. Le sixième était hongrois et même l'intervention des autorités belges ne put le sauver. Il fut déporté à Auschwitz.

Le château de la Reine Elisabeth à Jamoigne était un orphelinat pour les enfants de soldats belges, dirigé par Marie TAQUET. En 1943, elle y accueillit 80 enfants juifs sous fausses identités. Ils furent tous sauvés.

HER MAJESTY QUEEN ELISABETH OF BELGIUM

In July 1942, the Gestapo raided the Jewish neighborhoods of Brussels and Antwerp. The Jews were held in Malines/Mechelen, prior to their deportation to the East. In August 1942, Her Majesty Queen Elisabeth held an audience with the Association of Belgian Jews and promised to try to protect the Belgian Jews from deportation. In September 1942, Queen Elisabeth and Cardinal Van Roey, the head of the Catholic Church in Belgium, intervened with the German occupation authorities following the arrest of six leaders of the Jewish community, leading to the release of five of them. The sixth was a Hungarian citizen and the intervention was not successful in saving him; he was deported to Auschwitz. The castle of the Queen Elisabeth at Jamoigne was an orphanage for children of Belgian soldiers, headed by Marie Taquet. In 1943, she received 80 Jewish children, whose identities were concealed.. They were all saved.



S.A.R le Prince Philippe de Belgique, 1995, Yad Vashem
Z.K.H. Prins Filip, Prins van België, 1995, Yad Vashem

M A D E L E I N E S O R E L

En 1935, Madeleine SOREL, fonde un home pour enfants handicapés et s'installe au Château Beau Séjour de Linden, près de Louvain. Dès 1942, le home accueillera des enfants juifs sur recommandation de l'Office National pour l'Enfance et de la Croix Rouge. Grâce aux filières de résistance et à l'aide discrète de l'Archevêché de Malines, 80 enfants juifs âgés de 2 mois à 2 ans échapperont à une mort certaine. Les plus grands seront dirigés vers d'autres caches avec l'aide du père Bruno REYNDERS et de l'Abbé Ceuppens. Des adultes juifs y trouveront également refuge en y travaillant comme membres du personnel. En mars 1944, Madeleine SOREL est obligée d'évacuer le château. Tous les enfants trouveront refuge dans les familles et chez des amis. Plus tard, Madeleine SOREL trouvera un nouveau havre pour ses protégés, le Château de Boneffe à Branchon. Grâce au soutien des habitants du village, mais aussi grâce à sa générosité personnelle, Madeleine Sorel contribuera au confort et à la protection des enfants jusqu'à la libération.

M A D E L E I N E S O R E L

In 1935 sticht Madeleine Sorel een tehuis voor kinderen in het kasteel *Beau Séjour* te Linden, nabij Leuven. Vanaf 1942 worden er tachtig Joodse kinderen opgevangen met leeftijden tussen twee maanden en twee jaar; dit met hulp van de Nationale Dienst voor Kinderwelzijn; het Rode Kruis van België, het verzet en met discrete hulp van de aartsbisschop van Mechelen. De grotere kinderen worden naar andere onderduikadressen gebracht door pater Bruno Reynders en abt Ceuppens. Ook volwassen Joden vinden er een onderkomen en worden als personeel tewerkgesteld. In maart 1944 zag Madeleine Sorel zich verplicht in één weekend het kasteel te ontruimen. Alle kinderen vinden bij families en vrienden een onderkomen. Uiteindelijk vindt Madeleine Sorel een nieuwe opvangplaats voor haar beschermelingen in het kasteel *de Boneffe* in Branchon waar ze tot aan de bevrijding het welzijn van de kinderen kon verzekeren.

M A D E L E I N E S O R E L

In 1935, Madeleine Sorel founded a home for handicapped children in the Château Beau Séjour in Linden, near Leuven. From 1942, the home welcomed 80 Jewish children aged 2 months to 2 years , with the assistance of the National Office for Children, the Red Cross, the resistance and the discrete support of the Archbishop of Mechelen. Older children were led to other hiding places by Father Bruno Reynders and Abbot Ceuppens. Adult Jews also found refuge there and worked as personnel. In March 1944, Madeleine Sorel was obliged to evacuate the Château within one weekend. The children were scattered among families and friends. She then found a new haven for her protégés, the Château de Boneffe in Branchon. Thanks to the support of the inhabitants of the village, and also to her own personal generosity, Madeleine Sorel contributed to the well-being and protection of the children until the Liberation.



Madeleine Sorel

P A T E R B R U N O R E Y N D E R S

Pater Bruno Reynders werkte vanaf 1942 als aalmoezenier in een klein blindentehuis nabij Theux. Een dekmantel voor wat in werkelijkheid een onderduikadres was voor Joden voor wie deportatie dreigde. De directie van het tehuis en het merendeel van de bewoners, waaronder vijf à zes werkelijk blinden, waren allemaal Joods. Het doel van pater Bruno was "mensenlevens redden, gezinnen herenigen en contacten leggen tussen Joden en christenen." Pater Bruno redde vierhonderd Joodse kinderen van deportatie door hen onder te brengen bij enerzijds families te Leuven, Jodoigne, Namen, Ciney, Brussel en Bouge en anderzijds bij talrijke religieuze instellingen (de Zusters van Bellegem, de abdij van Leffe, de Benedictessenabdij van Luik waar zijn eigen zuster religieuze was, bij de Zusters van Don Bosco in Kortrijk, enzovoort). Hij organiseert de voedselbevoorrading, staat in voor kledij en valse identiteitsdocumenten en zorgt er bovendien voor dat de jongeren hun studies kunnen voortzetten. Na de bevrijding ijvert hij voor de hereniging van de ondergedoken kinderen met hun ouders.

P È R E B R U N O R E Y N D E R S

En 1942, Bruno Reynders était aumônier dans un petit foyer pour aveugles près de Theux, qui en réalité était une couverture dont la véritable mission était de cacher des juifs menacés d'arrestation. Le père Bruno sauva près de 400 enfants juifs de la déportation en les plaçant dans des familles à Louvain, Jodoigne, Namur, Ciney, Bruxelles et Bouge, ainsi que dans de nombreuses institutions religieuses réparties sur tout le territoire. Il organisa l'approvisionnement en nourriture, en vêtements, et en faux papiers d'identité. Il fit aussi en sorte que ces enfants puissent poursuivre leurs études en intervenant auprès de directeurs d'école dans toute la Belgique. Après la libération, il œuvra pour réunir les enfants cachés et leurs familles.

FATHER BRUNO REYNDERS

From 1942, father Bruno Reynders served as a Chaplain in a small home for the blind near Theux, which, in fact, was a cover for its real mission of hiding Jews who were under threat of arrest. The management of the home and most of the residents, including five or six children who were actually blind, were all Jewish. Father Bruno's aim was "to save human lives, reconstruct families, establish human contacts between Judaism and Christianity". Father Bruno saved nearly 400 Jewish children from deportation, and placed them in families in Leuven, Jodoigne, Namur, Ciney, Brussels and Bouge, as well as numerous religious institutions (the sisters of Bellegem, the Abbey of Leffe, the Benedictine Abbey of Liege, where his own sister lived, the Sisters of Don Bosco in Kortrijk, etc.). He organized the provision of food, clothes, false identity papers; moreover, he made sure that the children could continue their studies. After the Liberation, he worked to reunite the hidden children and their families.



Bruno Reynders

Y V O N N E N E V E J E A N

Directrice de l'Œuvre Nationale de l'Enfance (ONE), elle contribua, avec le Comité de Défense des Juifs, à sauver des centaines d'enfants en les plaçant dans des familles, des institutions laïques ou religieuses, sous de faux noms. Grâce à ses efforts, ces enfants juifs belges trouvèrent refuge dans des familles chrétiennes, dans des couvents, des orphelinats, des pensionnats et des sanatoriums. À plusieurs reprises, elle put sauver des enfants qui avaient été repérés par les Allemands, à peine quelques heures avant qu'ils ne soient déportés. La Gestapo tenta d'arrêter ses actions de sauvetage, mais, grâce à la Reine Elisabeth et à Léon PLATTEAU, secrétaire général de la Justice pendant l'occupation allemande (aussi reconnu comme Juste parmi les Nations), Yvonne NEVEJEAN put poursuivre ses activités en faveur des enfants juifs.

Y V O N N E N E V E J E A N

Yvonne Nevejean was directrice van de Nationale Dienst voor het Kinderwelzijn en werkte samen met het Comité ter verdediging van de Joden om honderden Joodse kinderen onder nieuwe identiteiten te redden door ze onder te brengen bij christelijke gezinnen, in kloosters, weeshuizen, internaten en herstellingsoorden. Vele malen slaagt ze erin kinderen te redden, nauwelijks enkele uren voor de nazi's willen overgaan tot deportatie. De Gestapo zoekt haar maar dankzij de bescherming van H.M. Koningin Elisabeth en Léon Platteau, tijdens de bezettingsjaren Secretaris-Generaal van het Ministerie van Justitie, kon ze het redden van Joodse kinderen blijven voortzetten.

Y V O N N E N E V E J E A N

As the director of the National Office for Children (NOC), she contributed, together with the Committee for the Defense of the Jews, to the saving of hundreds of children, by placing them, under false names, with Christian families, in convents, orphanages, boarding schools and convalescence homes. On many occasions she succeeded in saving children identified by the Nazis hours before their deportation. The Gestapo tried to thwart her activities, but thanks to the protection of Her Majesty Queen Elisabeth and Léon Plateau, Secretary General of the Justice Department during the occupation, she was able to pursue her work in saving Jewish children.



ANDRÉE GEULEN-HERSCOVICI

En 1942, Andrée Geulen commença à travailler dans l'enseignement, où elle fut pour la première fois confrontée à des enfants juifs qu'elle voyait arriver en classe avec l'étoile jaune. Souvent ces enfants ne revenaient plus à l'école car ils avaient été arrêtés et déportés avec leurs parents. C'est à ce moment-là qu'elle rencontra le réseau de résistance qui s'occupait de cacher ces enfants et dont elle fit partie jusqu'à la libération. Il s'agissait du Comité de Défense des juifs, section Enfance. Elle avait comme mission de cacher des enfants dans des abris sûrs.

“Sauver des enfants est une belle cause” dira Andrée Geulen qui, pour avoir participé au sauvetage de centaines d'enfants juifs, a reçu en 1989 le titre de Juste parmi les Nations. En 2007, au cours d'une cérémonie à Yad Vashem, elle fut élévée au rang de Citoyen d'Honneur de l'Etat d'Israël.

ANDRÉE GEULEN-HERSCOVICI

Andrée Geulen start in 1942 haar werk in het onderwijs waar ze vrij snel geconfronteerd wordt met het lot van de Joodse kinderen die naar school komen met een gele Davidsster. Kinderen die later voorgoed wegbleven uit de klas omdat ze samen met hun ouders worden aangehouden en gedeponeerd. Ze sluit zich aan bij de verzetsgroep ‘Comité ter Verdediging van de Joden, kinderafdeling’ die kinderen laat onderduiken en blijft actief tot aan de bevrijding. Haar opdracht was kinderen een veilig onderkomen bieden. “Het waren moeilijke tijden. We kenden honger en koude. Maar kinderen reden blijft een mooi doel.” In 2007 kreeg ze tijdens een ceremonie in Yad Vashem in Jeruzalem de Israëlische nationaliteit bij wijze van eerbetoon.

ANDRÉE GEULEN-HERSCOVICI

In 1942, Andrée Geulen began work as a teacher, where she was confronted with the issue of Jewish children, whom she saw arrive in class with a yellow star. Later, these children stopped coming to school, having been arrested and deported with their parents. She encountered the Committee for the Defense of the Jews, Children's Section, a resistance group which hid these children, and she joined it until the Liberation. Her mission was to hide children in safe shelters. "Saving children is a good cause", said Andrée Geulen who received, in 1989, the title of Righteous Among the Nations for her role in saving hundreds of Jewish children. In 2007, in a ceremony in Yad Vashem, she was elevated to the status of honorary citizen of the State of Israel.



Andree Geulen-Herscovici

Martin AGUIRRE Y OTEGUI
Louise ANCIAUX-WOUTERS
Gaston & Jeanne BAUCQ
Joseph & Elize GUSTIN
Jozo & Katica HRNKAS
Jean & Marie LEENDERS
Albert & Marguerite PIGEON
Joseph & Bertha REMON
Felix, Constant & Séraphine ROBBERECHTS
Soeur Agatha-Régina ROBBERECHTS
Alphonse & Elisabeth WALLRAF
Jeanne-Marie WIELEMANS
Jacques WITTMANN

DE RECHTVAARDIGEN DIE WE VANDAAG EREN LES JUSTES HONORÉS AUJOURD'HUI THE RIGHTEOUS HONORED TODAY

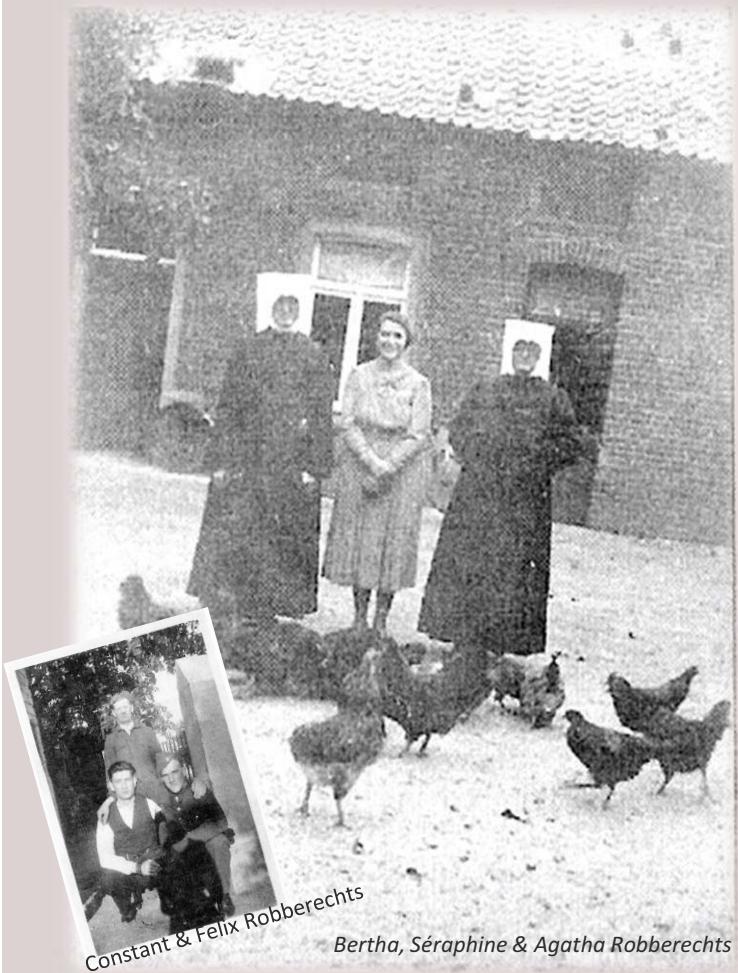
We zijn bijzonder verheugd dat we 22 Belgische burgers kunnen eren, wier namen toegevoegd worden bij de 1.650 namen die reeds staan gegrift in de Belgische muur der Rechtvaardigen in het Yad Vashem memoriaal in Jeruzalem; waaronder de naam van Hare Majestet Koningin Elisabeth van België die op 18 mei 1965 als 'Rechtvaardige onder de volkeren' werd erkend voor haar uitzonderlijke bijdrage bij het redden van honderden Joodse kinderen in België .

C'est avec émotion que nous honorons aujourd'hui 22 citoyens belges. Leurs noms s'ajouteront aux 1650 noms déjà gravés sur le Mur du Souvenir des Citoyens belges, Justes parmi les Nations, au Mémorial Yad Vashem à Jérusalem. Parmi eux, figure celui de feu la Reine Elisabeth de Belgique, reconnue elle-même « Juste parmi les Nations » le 18 mai 1965 pour son action déterminante dans le sauvetage de très nombreux enfants juifs en Belgique.

Today, we are deeply moved as we honor 22 Belgian citizens, whose names will be added to the 1,650 names inscribed on the Memorial Wall of Belgian citizens, Righteous Among the Nations, at the Yad Vashem in Jerusalem, which features, among others, the name of the late Queen Elisabeth of Belgium, recognized as Righteous Among the Nations on 18 May 1965 for her critical contribution to the saving of hundreds of Jewish children in Belgium.



Martin AGUIRRE Y OTEGUI Félix, Constant, Séraphine & Régina ROBBERECHTS (Sœur Agatha)



Constant & Félix Robberechts

Bertha, Séraphine & Agatha Robberechts

En 1936, Martin AGUIRRE Y OTEGUI n'a que 12 ans lorsque qu'il fuit, avec ses frères, la guerre civile d'Espagne et les bombardements allemands sur Guernica, pour se réfugier en Belgique. "Je n'étais qu'un petit exécutant" dit-il aujourd'hui, présent à cette cérémonie. Mais c'était bien lui qui accompagnait courageusement, d'une cache à Linden vers un abri à Malines, en train, en vélo, sous le nez des soldats allemands et les regards interrogateurs des voyageurs, des petits enfants juifs, souvent paniqués, comme le petit **Fred BILD**. Le jeune Fred dont les parents avaient fui l'Allemagne après la Nuit de Cristal pour s'établir à Anvers, trouvera finalement chaleur, réconfort et protection dans la famille **ROBBERECHTS** jusqu'à la fin de la guerre. Sans **Agatha, Félix, Constant**

et Séraphine, le petit Fred et sa famille n'auraient jamais pu, après la guerre, se reconstruire au Canada, dont Fred deviendra plus tard l'Ambassadeur en Thaïlande et en France.

Kinderen redden kan een heikale onderneming zijn zoals **Martin AGUIRRE Y OTEGUI** die de jonge **Fred BILD** van een schuilplaats in Linden naar Mechelen begeleidde kan getuigen. De jongen weigerde aan boord van de trein te stappen omdat hij Mechelen kende als een plaats van waar mensen nooit meer terugkwamen. Martin AGUIRRE handelde heldhaftig en koelbloedig voor het oog van verbaasde omstaanders en wist zo hun beider leven te redden. Het is dan ook een bijzonder voorrecht dat de heer M. AGUIRRE vandaag bij ons kan zijn. De jonge Fred, wiens ouders na Kristallnacht Duitsland ontvluchtten en zich in Antwerpen vestigden vonden tot aan het einde van de oorlog warmte, troost en bescherming bij de familie **ROBBERECHTS** Zonder **Agatha, Félix, Constant** en **Séraphine** zouden de jonge Fred en zijn familie na de oorlog nooit een nieuw leven hebben kunnen opbouwen in Canada, waar Fred later carrière als ambassadeur maakte.



Martin Aguirre Y Otegui

In 1936, **Martin AGUIRRE Y OTEGUI** was only 12 years old when he and his brothers fled the civil war in Spain and the German bombardments of Guernica, to find refuge in Belgium. "I was a mere executor" he says today, present in this ceremony. But it was he who courageously escorted little Jewish children like the young **Fred BILD**, often in a state of panic, from a hiding place in Linden to

another in Mechelen, by train, by bicycle, under the noses of German soldiers and the inquisitive looks of by-standers. Young Fred, whose parents fled Germany following Kristallnacht and settled in Antwerp, finally found warmth, comfort and protection with the **ROBBERECHTS** family until the end of the war. Without **Agatha, Felix, Constant et Seraphine**, young Fred and his family would never have been able to reconstruct their lives in Canada, which Fred later represented as Ambassador in Thailand and in France.



Fred Bild & Constant Robberechts

L ou i s e A N C I A U X - W O U T E R S

Toen de razzia's in Brussel in 1942 steeds driester werden besloten de ouders van het gezin **BIRNBERG** om hun dochters, **Sonia en Hannie**, naar veiliger oorden te brengen. Dankzij een bevriend leraar vonden ze een onderkomen in een hersteloord voor zieke kinderen in Rixensart. De directrice, **Louise ANCIAUX-WOUTERS**, die de kinderen onder een valse naam opving, moest voortdurend hardnekkige geruchten over de zusjes bekampen. Volhardend en met gevaar voor eigen leven bleef ze de zussen samen met twintig andere Joodse kinderen, waaronder Francis GRUNECHARD, Rosa HANDALI, Sonia KAM en Hannie DAUMAN, die hier eveneens aanwezig zijn, beschermen.

Lorsque les rafles s'intensifièrent à Bruxelles en 1942, les parents **BIRNBERG** décidèrent de mettre leurs filles, **Sonia et Hannie**, en lieu sûr et c'est grâce à une connaissance, une institutrice, que ces dernières aboutirent dans une maison de convalescence pour enfants malades à Rixensart. C'est sous de fausses identités que la directrice de l'institut, **Louise ANCIAUX-WOUTERS**, cacha les deux filles, et malgré les suspicions qui pesaient sur l'établissement Madame ANCIAUX a continuellement protégé au péril de sa vie les deux jeunes filles ainsi qu'une vingtaine d'autres enfants juifs, dont Francis GRUNECHARD, Rosa HANDALI, Sonia KAM et Hannie DAUMAN, présents parmi nous aujourd'hui.

When the raids in Brussels intensified in 1942, the parents of the **BIRNBERG** family decided to place their daughters, **Sonia** and **Hannie**, in a safe shelter. Thanks to an acquaintance, a teacher, they found a place in a convalescence home for sick children in Rixensart. The director, **Louise ANCIAUX-WOUTERS**, who hid the girls under false identities, had to fight suspicions raised against them, and risked her own life to continue to protect the girls and about twenty other Jewish children, including Francis **GRUNECHARD**, Rosa **HANDALI**, Sonia **KAM** and Hannie **DAUMAN** who are present here today.



G a s t o n & J e a n n e B A U C Q

C'est chez "maman Jeanne" et "papa Gaston" BAUCQ, dans le petit village de Horrues, près de Soignies, qu'Isidore SWIECA et sa maman trouvèrent refuge après avoir échappé à une rafle à Bruxelles en Mai 1940. Isidore se souvient des bonbons que lui donnait une commerçante du village qui vivait dans la rue de sa famille d'adoption. C'est avec la même émotion qu'il se souvient de la perquisition des Allemands qui avaient bien failli porter un coup fatal au cœur de maman Jeanne. Sans se laisser déconcerter, elle avait justifié sa présence en le faisant passer pour un membre de sa famille en visite chez eux. C'est avec beaucoup de tristesse que **Gaston et Jeanne BAUCQ** se séparèrent de leur petit "Isico" à la fin de la guerre. En 1951, Isidore et sa maman s'installèrent au Canada.

'Mama Jeanne' en 'papa Gaston' BAUCQ boden onderdak aan Isidore SWIECA en zijn moeder die in mei 1940 nipt aan een razzia ontsnapten, in het kleine dorpje Horrues nabij Soignies. Isidore herinnert zich nog hoe de kruidenier die in dezelfde straat woonde als zijn adoptieouders, hem snoepjes gaf. Hij herinnert zich met veel emotie eveneens de beheerste reactie van mama Jeanne tegenover de Duitsers tijdens een zoekactie. De aanwezigheid van de knaap werd verklaard door hem voor te stellen als een logerend familielid. Met spijt in het hart namen **Gaston en Jeanne BAUCQ** afscheid van hun kleine "Isico" die in 1951 met zijn moeder emigreerde naar Canada.

"Maman Jeanne" and "Papa Gaston" BAUCQ, in the small village of Horrues, near Soignies, gave shelter to **Isidore SWIECA** and his mother who escaped from a raid in Brussels in May 1940. Isidore remembers the candy offered him by a shopkeeper in the village who lived on the same street as his adoptive family. It is with much emotion that he also remembers a search by the Germans and mama Jeanne's reaction, which was composed and managed to justify the boy's presence by presenting him as a relative on a family visit. After the war, **Gaston and Jeanne BAUCQ** were very sad to separate from their little "Isico". In 1951, Isidore and his mother settled in Canada.



Gaston and Jeanne BAUCQ

Le moulin de Gros-Fays, refuge de l'Armée secrète

Plus d'un demi-siècle a passé. Mais le souvenir demeure, vif et précis. Au moulin de Gros-Fays, entre Cornimont et Gros-Fays, aux pieds du « Bois d'Anchowé », Jean Gustin a retrouvé le berceau familial. Son père, Joseph Gustin, était meunier, comme son grand-père. C'est lui qui a appris le métier aux enfants. Tout l'art de ce père qui travaillait sur trois moulins : Bléchamp, Brou et Gros-Fays. La famille s'est agrandie au départ de Bléchamp. Les moulins ont tourné pendant de longues années. C'est celui du Brou qui s'est arrêté le premier, avant de tomber en ruines. Il n'y avait plus assez de travail pour les membres de la famille. La meunerie industrielle produisait déjà ses effets dévastateurs.

Après sa mobilisation, Jean Gustin alla voir des moulins industriels fonctionner dans la région de Huy. A son retour, il insista auprès de son père pour moderniser les installations familiales. Rien n'y fit. Les affaires diminuèrent et le moulin de Gros-Fays périclita avec le temps.

Jean Gustin, le survivant, quitta le moulin pour s'installer à Poliseul et travailler dans une scierie. Répondant à un appel de M. Septroux, ingénieur agronome, il vint ensuite s'installer à Mussy-la-Ville, appelé à la gestion du centre maraîcher que créa la Province. Il resta quinze ans en pays gaumais. Aujourd'hui, Jean Gustin est revenu sur ses terres, au moulin de Gros-Fays. C'est là qu'il raconte la vie du moulin et les événements de la guerre 40-45, sa participation dans les activités de l'armée secrète. C'est Jean Gustin qui fit le recrutement des hommes, pour amener son effectif jusqu'à deux cents et vingt éléments. En 41, toute la section était recrutée, avec tous anciens Chas-

seurs ardennais, la plupart des hommes étant connus et appréciés. Très prudents. Le déraillement d'un train dans le tunnel de Pondrôme, bloquant tout le système de communication de l'occupant, fut réalisé par les maquisards du moulin de Gros-Fays. Plus tard, Jean Gustin fut arrêté et emprisonné à Namur pendant une quarantaine de jours. Jamais, il ne dit le moindre mot. Il doit la vie sauve au docteur Gilain d'Hermeton/Biert, arrêté lui aussi pour des faits de résistance. Ils furent sauvés, eux et d'autres membres du maquis prisonniers, grâce à l'intervention d'un officier allemand qui faisait partie des services de renseignements du maquis.

Ancien bérét vert à la hure luxembourgeoise, Jean Gustin a gardé à la bouche un mot terrible : « Les Ardennais ne se rendent jamais ».



Jean Gustin devant la plaque du moulin de Gros-Fays, haut-lieu de la résistance et de l'Armée secrète.



Joseph & Elize GUSTIN

De jonge **Esther LASS** dankt haar leven aan 'papa Joseph' en 'mama Elize' **GUSTIN** van de windmolen van Gros Fays in het dorpje Frahaut-sur-Semois in de Ardennen. De familie bood haar onderdak, draagde zorg voor haar en stelde haar in staat om regelmatig haar ouders te ontmoeten die eveneens in de streek ondergedoken leefden. De **GUSTINS**, in de ganse regio bekend voor hun heldhaftig verzetswerk konden rekenen op de actieve steun van de burgemeester die hen **v a n v a l s e d o c u m e n t e n v o o r z a g .**

C'est à "papa Joseph" et "maman Elize" **GUSTIN**, du Moulin du Gros Fays dans le village de Frahaut-sur-Semois dans les Ardennes, que la petite **Esther LASS** doit la vie sauve. Cette famille a hébergé et pris soin de la petite fille et a permis à la famille, cachée dans les environs, de se réunir régulièrement sous son toit. Les **GUSTIN**, connus dans la région pour leurs actes héroïques de résistants, agissaient avec la participation active du bourgmestre qui leur procurait de faux papiers.

Young **Esther LASS** owes her life to "**Papa Joseph**" and "**Maman Elize**" **GUSTIN**, from the windmill of Gros Fays in the village of Frahaut-sur-Semois in the Ardennes. The family gave her shelter and cared for the little girl, and enabled her own family, which was hidden in the area, to meet with her regularly under their roof. The **GUSTINS**, known throughout the region for their heroic acts of resistance, acted with the active assistance of the mayor, who provided them with false documents.

J o z o & K a t i c a H R N K A S

C'est la dévotion d'une famille toute entière, catholique fervente, qui sauvera la petite **Tova Erez POLKOWSKI**, alors nommée Thérèse ADLER, de la déportation et d'une mort certaine. Alors que les Allemands perquisitionnaient la région de Montegnée à la recherche de personnes juives, les **HRNKAS, Jozo, Katica** et leur fils Joseph, ont risqué leur vie en cachant la petite fille. Ce lien indestructible unit aujourd'hui encore Tova et ses sauveurs que les hasards de la guerre avaient réunis.

Dankzij een diepgelovige katholieke familie bleef de kleine **Tova Erez POLKOWSKI**, bekend als Thérèse ADLER gespaard van deportatie en een zekere dood. Toen de Duitsers naar Joden in de streek zochten met huis-aan-huiszoeken, verborgen **HRNKAS, Jozo, Katica** en hun zoon **Joseph** het kleine meisje met gevaar voor eigen leven. Tot op vandaag onderhoud Tova een sterke band met haar redders.

Thanks to the dedication of an entire, deeply catholic family, the little **Tova Erez POLKOWSKI**, known as Thérèse ADLER, was saved from deportation and escaped a certain death. When the Germans were house searching the entire region, looking for Jews, the **HRNKAS, Jozo, Katica and their son Joseph** hid the little girl as the risk of their own lives. Until this day, Tova and her rescuers have unbreakable relationships as their fates were joined together during wartime.



Tova Erez Polkowski

Jean & Marie LEENDERS

Dankzij het beroemde Van-den-Bergh-weerstandsnetwerk en door de acties van Mgr. KERKHOFS, Bisschop van Luik konden Jean en Marie Leenders uit Robermont nabij Luik, David HERZLIKOVICZ, zijn zus Esther en hun moeder uit de klauwen van de nazibezetters houden. De moeder van David vond onderdak in een pastorie De kleine David werd naar een religieuze instelling in het dorp van Stoumont in de Ardennen gestuurd terwijl Esther door de LEENDERS als eigen familie werd opgevangen. Esther noemde hen 'nonkel' en 'tante'. Het boek "Meticulous Records" dat David vele jaren later schreef, legt op een gedetailleerde manier getuigenis af van de uitzonderlijke moed van deze onvolprezen helden.

C'est avec le célèbre réseau de résistance Van den Berg et grâce à l'entremise de Monseigneur KERKHOFS, Evêque de Liège, que Jean et Marie LEENDERS de Robermont, près de Liège, ont pu sauver Esther HERZLIKOVICZ, son frère David ainsi que leur maman, des griffes de l'occupant nazi. La maman trouva refuge chez un curé alors que David fut caché dans une institution religieuse du village de Stoumont dans les Ardennes, chez l'abbé Marcel STENNE. La petite Esther, quant à elle, trouva refuge chez Jean et Marie LEENDERS qui veillèrent sur elle comme on veille sur ses propres enfants. Elle les appelait "oncle" et "tante". Le livre "Meticulous Records" que David écrira plusieurs années plus tard est un témoignage précieux de la bravoure de ces héros de l'ombre.

Thanks to the famous resistance network Van den Berg and to the actions of Monseigneur KERKOF, Bishop of Liege, **Jean and Marie LEENDERS** of Robermont, near Liege, were able to save **Esther HERZLIKOVICZ, her brother David and their mother** from the claws of the Nazi occupiers. The mother found refuge in a religious institution, and young David was hidden in another such institution in the village of Stoumont in the Ardennes, under the auspices of Abbot Marcel STENNE. The LEENDERS took in Little Esther and cared for her like their own child, and she called them "uncle" and "auntie". The book "Meticulous Records" which David wrote many years later bears precious testimony to the bravery of these unsung heroes.



Jean Leenders, Marie Leenders, leur petit fils Jean-Louis & Esther

Albert & Marguerite PIGEON

Dora ASZMIAN, qui avait un peu plus d'un an lorsqu'elle fut recueillie, pense encore tous les jours à sa "mamy", **Marguerite PIGEON**, qui avec son époux Albert, lui prodigua ainsi qu'à une autre petite fille juive d'Anvers du nom de Gisèle, tous les soins et l'amour dont elles étaient privées en ces moments de détresse. Lorsque ses parents vinrent la chercher en 1945, Dora vécut la séparation de ses parents de providence comme un véritable déchirement.

Dora ASZMIAN, die op de leeftijd van één jaar een thuisvond zal nooit vergeten hoe 'mammie' **Marguerite PIGEON** samen met haar echtgenoot **Albert** haar en een ander Joods meisje uit Antwerpen, Gisèle genaamd, met liefde opvingen in deze bijzonder moeilijke periode. Dora werd overmand door verdriet toen ze in 1945 afscheid moest nemen van haar adoptie-ouders.

Dora ASZMIAN, who was just over one year old when she was given a home, always thinks of her "mamy" Marguerite PIGEON, whom, with her husband Albert, showered her and another little Jewish girl from Antwerp named Gisèle, with care and affection in a period of distress. When her parents returned to take her in 1945, Dora was torn by the notion of separating from her adoptive parents.



Joseph & Bertha REMON

Van zijn verblijf bij de familie REMON, herinnert Robert UMFLAT zich de tuin, de trompet waar hij geluid probeerde uit te krijgen, de bange momenten bij het onderduiken na weer eens een alarm, de twee kinderen van het gezin – Edouard en Daniël – en zijn uiteindelijk vertrek. Door oorlogsfoto's te bestuderen besloot Robert, geboren in juli 1941 om zijn redders Bertha en ‘papa Raymond’ op te zoeken. Hij nam contact op met het Joods Museum van Deporatie en Verzet in de Dossin-kazerne in Mechelen en kon zo de nazaten van de familie REMON opsporen.

De son séjour chez les REMON, Robert UMFLAT se souvient de leurs deux enfants – Edouard et Daniel, du jardin, de la trompette dans laquelle il essayait de souffler, de l'abri où il se refugiait lors d'une alerte, et enfin, de son départ. C'est en consultant des photos de la guerre que Robert, né en Juillet 1941, entreprit des démarches pour retrouver ses sauveurs, Bertha et "papa Raymond". Robert prit contact avec le Musée Juif de la Déportation et de la Résistance à la caserne Dossin à Malines, et c'est ainsi qu'il retrouva les descendants de Bertha et Joseph REMON.

Of his stay with the **REMON family**, Robert UMFLAT remembers the family's two children – **Edouard and Daniel**, the garden, the trumpet he tried to play, the shelter where he hid during an alert, and, finally, his departure. By examining photos of the war, Robert, born in July 1941, endeavored to find his saviors, **Bertha and "papa Raymond"**. Robert contacted the Jewish Museum of the Deportation and Resistance at the Caserne Dossin in Mechelen, and thus finally found the descendants of the **REMON family**.



Joseph & Bertha Remon

Alphonse & Elisabeth WALLRAF

Abraham FRIEDMAN venait de finir sa peine de 18 mois d'incarcération pour avoir refusé de porter l'étoile jaune. C'est par l'entremise de la résistance, dans laquelle Abraham était actif, qu'**Alphonse et Elisabeth WALLRAF** avaient mis à la disposition de la **famille FRIEDMAN**, dont le petit **Simon** venait de naître, un logement à Neerpelt dans la province du Limburg. Ils purent y passer toute la durée de la guerre et échapper ainsi aux rafles des nazis. Les **WALLRAF**, à la générosité sans bornes, leur ont procuré vivres, électricité et tout ce dont une famille pouvait avoir besoin pour survivre en ces temps troubles. Ces deux familles que le destin a réunies, se sont distinguées, l'une comme l'autre, par leur courage et leur témérité en toutes circonstances.

Nadat hij achttien maanden opgesloten werd wegens het weigeren van het dragen van de gele Davidsster, wist **Abraham FRIEDMAN** samen met zijn gezin waaronder zoon **Simon** een veilige haven te vinden in Neerpelt in de provincie Limburg, geholpen door zijn vrienden van het verzet. De eigenaars van hun nieuwe thuis, **Alphonse en Elisabeth WALLRAF** voorzagen gul in voedsel, elektriciteit en alles wat een normaal functionerend gezin nodig had om deze barre tijden door te komen. Beide families, door het lot samengebracht, wisten zich te onderscheiden door hun moed en vastberadenheid in moeilijke omstandigheden.

Abraham FRIEDMAN was put in confinement for a period of 18 months for refusing to wear the yellow star. With the intervention of the resistance, in which Abraham was active, **Alphonse and Elisabeth WALLRAF** offered the FRIEDMAN family, with newborn **Simon**, a safe haven in Neerpelt in the Belgian province of Limburg, where they could stay for the duration of the war and escape the raids by the Nazis. **Alphonse and Elisabeth WALLRAF** provided, with an unlimited generosity, food, electricity and all that a family may need to survive those difficult times. Both families, united by a common destiny, distinguished themselves by the courage and determination they showed in all circumstances.



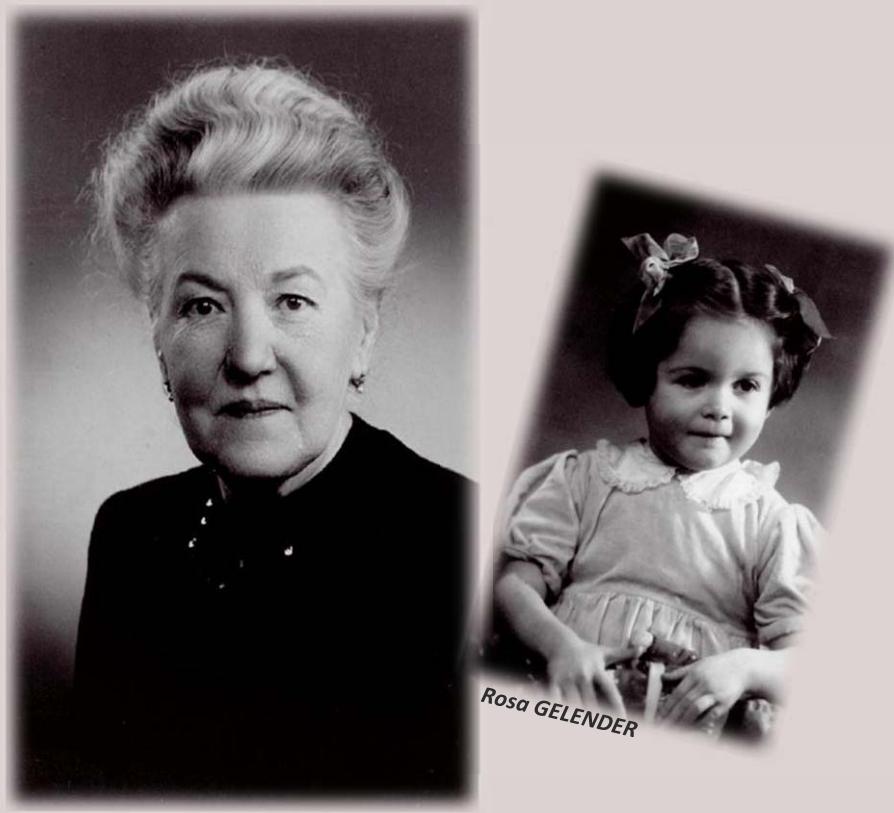
Alphonse & Elisabeth Wallraf

Jeanne-Marie WIELEMANS

Net op het moment dat een nazi-raid plaatsvond vertrouwden de ouders van **Rosa GELENDER** hun dochter toe aan **Jeanne-Marie WIELEMANS**. Mevrouw Gelender herinnerde zich dat toen ze daar aankwam, ze onmiddellijk een pop kreeg en een rondleiding in haar nieuwe thuis, om haar zo af te leiden van de pijnlijke scheiding met haar ouders. Tante Jeanne, die zich uit de naad werkte om telkens nieuwe manieren te vinden om de jonge Rosa af te leiden van haar verdriet, voorzag Rosa en de andere leden van het gezin met valse identiteitsdocumenten. Helaas overleefde slechts enkel haar broer Abraham. Na de oorlog adopteerde Mevrouw Wielemans het kleine meisje, dat bij haar bleef tot ze in 1963 huwde.

En pleine rafle, **Rosa GELENDER** fut confiée par ses parents à **Jeanne-Marie WIELEMANS**. Elle se souvient qu'à son arrivée, celle-ci lui confia une poupée et lui fit visiter sa nouvelle demeure pour rendre la séparation de ses parents moins douloureuse. Tante Jeanne, qui sut faire preuve de tant d'imagination pour détourner la petite Rosa de sa tristesse, procurait aussi vivres et faux-papiers aux membres de sa famille dont seul son frère Abraham reviendra de la déportation, et adoptera la petite fille qui resta chez elle jusqu'à son mariage en 1963.

In the middle of a raid, **Rosa GELENDER** was entrusted by her parents to **Jeanne-Marie WIELEMANS**. She remembers that as she arrived, Mrs WIELEMANS gave her a doll and showed her new home, to make the separation from her parents less painful. Aunt Jeanne, who found imaginative ways to divert the young Rosa from her sadness, also obtained supplies and false documents for the other members of her family, of whom only her brother Abraham returned following deportation. Mrs WIELEMANS adopted the little girl, who stayed with her until her marriage in 1963.



Jeanne-Marie WIELEMANS

J a c q u e s W I T T M A N N

Après l'arrestation de son père par la Gestapo et sa déportation en 1943, **Charles ROTMIL** fut caché par le Père Bruno REYNDERS dans un monastère à Louvain puis conduit avec son frère de cache en cache, pour aboutir dans une famille de Louvain jusqu'en mars 1944. Devant l'intensité des bombardements sur la ville, Charles fut conduit au château Ter Balck à Nederockerzeel près de Kortenberg où il fut accueilli par **Jacques WITTMANN**, actif dans le réseau de résistance avec le Père Bruno. Jacques WITTMANN n'hésita pas une seconde à prendre sous son aile protectrice le bambin qui servait la messe mais dont il connaissait bel et bien l'identité juive.

Nadat zijn vader gearresteerd en gedeponeerd werd door de Gestapo in 1943, vond **Charles ROTMIL** onderdak bij Eerwaarde Bruno Reynders in een klooster in Leuven. Toen de bombardementen op Leuven te hevig werden, werd Charles naar het Kasteel Ter Balck in Nederokkerzeel gebracht, dicht bij Kortenberg, waar hij opgevangen werd door **Jacques WITTMANN** die lid was van dezelfde verzetsbeweging als E Bruno. Jacques WITTMANN twijfelde geen seconde om het Joodse kind onder zijn vleugels te nemen. Zo vonden Charles en zijn broer, na veel omzwervingen uiteindelijk tot aan de bevrijding bescherming bij deze familie.

After his father was arrested and deported by the Gestapo in 1943, **Charles ROTMIL** found refuge with Father Bruno REYNDERS in a monastery in Leuven. Moving from one hiding place to another, Charles and his brother stayed with the same family until March 1944. When the bombing of the city became too dangerous, Charles was taken to the Château Ter Balck in Nederokkerzeel, close to Kortenberg where he was welcomed by **Jacques WITTMANN** who was in the same resistance group as Father Bruno. Jacques WITTMANN did not hesitate a second in spreading his protective wings over the child, who participated in the holy Mass, but was known very well to his protector to be Jewish.



“Without memory, there is no culture. Without memory, there would be no civilization, no society, no future”.

“Sans mémoire, il n'y a pas de culture. Sans mémoire, il n'y aurait pas de civilisation, pas de société, pas de futur”.

“Zonder herinnering is er geen cultuur. Zonder herinnering zou er geen beschaving zijn, geen gemeenschap, geen toekomst.”

Elie WIESEL



Ambassade d'Israël
Ambassade van Israël
Embassy of Israel